
CORRIGÉ

■ Version

On a constaté qu'il existe dans le monde un mouvement qui bénéficie à l'unanimité d'une certaine bienveillance de la part des journaux, des télévisions, des citoyens lambda, des politiques et même des banquiers. Dans 950 villes les manifestations ont été absolument pacifiques : colorées, bruyantes mais ordonnées. Une seule ville a été le théâtre d'une violence inouïe et effrénée : Rome. Hier déjà nous avons exposé à la face du monde une anomalie italienne. Aujourd'hui encore il nous faut avoir honte.

Tandis qu'à New York les jeunes arboraient des insignes pacifistes et étaient armés seulement de balais et de balais brosse, chez nous ils portaient des casques et étaient armés de bombes artisanales.

A Manhattan on entend en musique de fond le percussionniste qui joue du bongo (et le débat parmi les tentes est de savoir s'il faut s'arrêter après le déjeuner pour ne pas déranger ceux qui se reposent dans les maisons voisines) ou les bouddhistes qui prient en répétant « Om ». L'odeur y est celle de l'encens des vieux hippies.

En revanche chez nous, comme trop souvent dans l'histoire italienne, on entend les sirènes des blindés de la police et des carabinieri, les hélices des hélicoptères qui survolent les émeutes et des explosions, tandis que l'odeur est celle, âcre, des lacrymogènes ou de la fumée des voitures incendiées.

Pourquoi est-ce arrivé à Rome, pourquoi n'est-ce arrivé que chez nous, pourquoi quelques milliers de jeunes qui ne cherchaient que la bagarre ont-ils réussi à prendre en otage une ville, un mouvement naissant et à détruire toute possibilité de mobilisation pacifique et enrichissante ?

Mario Calabresi, 16/10/2011 **La Stampa**

■ Thème

All'università di lingue Ca' Foscari di Venezia, gli studenti si precipitano sulla lingua cinese.

Elisa, 20 anni, è una studentessa dell'università Ca' Foscari di Venezia, una delle più prestigiose d'Italia, specializzata nel business e nelle lingue. In questa fine giornata di ottobre, lontana dai turisti che affollano le calli del sestiere di Dorsoduro, Elisa ripassa le lezioni di ... cinese con altre due studentesse, Tatiana e Marta. « Oggi non si può fare a meno della Cina », spiega.

Lontane dalle manifestazioni degli « indignati », Elisa e le sue amiche sono pragmatiche. Nel 2009 il PIL italiano è calato del 5.2%, prima di ricrescere a stento dell'1.2% nel 2010. Il Fondo

Mondiale Internazionale prevede lo 0.6% nel 2011 ed lo 0.3% nel 2012.

E la disoccupazione giovanile dei ragazzi al di sotto dei 24 anni oggi raggiunge il 29.6%, con una percentuale globale del 7.9%. « Quando si pensa al proprio futuro qui in Italia, vediamo solo un grande punto interrogativo », riassume Marta. La ragazza ha quindi intenzione di trasferirsi in Svizzera, dove ha delle conoscenze. « La mia laurea in cinese mi sarà utile laggiù ».

■ Barème version

Base de calcul : 50 unités

Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 unités (points-faute) pour un **contresens**, un **non-sens** ou une **omission**.

3 unités pour un **grave faux sens** et méconnaissance du **vocabulaire de base**.

2 unités pour un **faux sens**. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 unités pour une **erreur de temps** ou **mal dit**.

2 unités pour le **vocabulaire** « scatenata, ci tocca, distintivi pacifisti, scope, bombe carta, incensi, gli scontri »

1 unité si **inexact** ou **imprécis**.

1 unité pour le **vocabulaire plus complexe** : « tamburino, attempati, colonna sonora, rotor, guerriglia ».

1/2 unité par **faute d'orthographe**. Maximum 2 unités au total sur la version.

Bonus : + 4 unités pour les « trouvailles » afin de départager les candidats.

Bonus : + 2 unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe.

■ Barème thème

Base de calcul : 50 unités

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points-faute à ôter pour chaque type d'erreur.

4 unités : **omission**, **séquence incohérente**, **contre-sens**.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, participe passé régulier : « specializzata », traduction de « ON » = « SI », accords, adjectifs possessifs, superlatif relatif « l'une des plus prestigieuses » = « una delle più prestigiose ».

3 unités : vocabulaire de base.

2 unités : vocabulaire plus précis ex : «se ruent» = «si precipitano, si buttano», «à l'abri de» = «lontana», «s'amassent» = «si affollano, si ammassano», «les ruelles» = «le calli» [1 unité si traduit par «le stradine», sachant qu'à Venise on parle de «calli»), «révisé» = «ripassa», «rebondir» = «ricrescere», «le chômage» = «la disoccupazione», «résumé» = «riassunto», «elle envisage» = «ha l'intenzione di», «des relations» = «delle conoscenze, delle amicizie» on n'accepte pas le mot «relazioni» parce qu'en italien il est suivi en général d'un adjectif et n'a pas tout à fait le même sens qu'en français (ha delle relazioni complicate).

2 unités : conjugaisons irrégulières

2 unités : omission de l'article devant un pourcentage. Normalement on ne comptabilise qu'une fois une même faute. Cependant pour ne pas léser les candidats qui ont bien compris qu'il faut mettre l'article mais qui se sont trompés devant «lo 0,6%», on enlèvera 3 unités supplémentaires à ceux qui n'ont rien mis et on ôtera 2 unités à ceux qui ont fait une faute d'article. On accepte aussi «uno 0,6%».

2 unités : faute de temps

2 unités : maladresses

2 unités : Erreur dans la traduction des **noms propres** «Venezia et «Cina» parce qu'ils doivent être connus d'un candidat à ce type d'épreuve.

1 unité : Erreur dans la traduction du **nom propre** «Svizzera».

2 unités : si erreur dans le **possessif** de la phrase : «si pensa al proprio avvenire».

1 unité : pour les **inexactitudes**

Dernier mot «là-bas» = «lassù» ou «laggiù».

Parce qu'il ne s'agit pas d'un thème grammatical on accepte la traduction par la première personne du pluriel des formes «on pense/on voit». Donc au lieu de «...si pensa al proprio futuro, si vede...» «...pensiamo al nostro futuro/avvenire, vediamo...»

Ce sujet ne comportait que peu de difficultés grammaticales, par conséquent le correcteur a été attentif avant tout aux maladresses et imprécisions.

RAPPORT

■ Commentaires

Sur l'épreuve dans son ensemble

61 copies. L'ensemble est satisfaisant. La moyenne générale est de 11,93/20. Les notes de traduction sont inférieures à celles des essais où les candidats ont fait preuve de connaissances certaines et d'un esprit d'analyse aguerri.

Sur la version

Le texte dans son ensemble a été très bien compris cependant il a été souvent traduit de façon maladroite. La première phrase a posé non pas des problèmes de compréhension mais de restitution et la plupart des candidats ont traduit littéralement : « il y a eu la preuve mondiale d'un mouvement qui recueille la compréhension... ». Quant à la traduction de « la colonna sonora » on a trouvé « l'accompagnement musical/ la source de bruit/ la colonne sonore/ l'environnement sonore ». « Il tamburino che suona i bonghi » a donné lieu à des restitutions fantaisistes « le tambourin qui sonne les heures/ qui fait chanter les grelots/ qui annonce les trêves / sonne les dongs. » Il est déconcertant de remarquer que le mot « scopa » est souvent inconnu et traduit par des mots tels que « pelure/ panneaux/ strapontins/ pelles ». Plus difficile sans doute le mot « spazzolone » mais de là à penser qu'il puisse s'agir d'une « brosse à dents », cela semble plutôt incongru. Quelques candidats ont cependant reconnu qu'il s'agissait là d'un outil de nettoyage « serpillière/ balayette/ mouchoir pour faire la poussière » et ont par conséquent été moins sanctionnés.

Il est regrettable de trouver tant de fautes d'orthographe en français « cela c'est passé/ s'est arrivé / lacrimogènes/ hôtages/ ballets (pour balais) ».

Sur le thème

Il ne présentait aucune difficulté grammaticale et le niveau de langue y est assez bon. Trop souvent encore les candidats manquent de rigueur et oublient qu'il faut mettre l'article défini devant un pourcentage. Ils maîtrisent bien le lexique dans l'ensemble mais certains ne connaissent pas les mots « studentessa » ou « lingue ».

Il serait bon qu'ils révisent le vocabulaire de base.

Sur l'essai 1

« Interdire les kebabs dans les centres historiques pour des raisons de sécurité est de droite, mais si cela sert à sauver le made in Italy est de gauche ». 29 candidats sur 61 ont choisi ce sujet qui les a inspirés et où ils ont fait preuve de sens critique. L'analyse est souvent pertinente et le niveau de langue bien meilleur que dans l'exercice de traduction.

Sur l'essai 2

32 copies sur 61. Cette question sur la limitation des écoutes téléphoniques n'a pas toujours été bien comprise. Certains candidats se sont contentés de parler des frontières entre la vie privée et la vie publique et ont ainsi omis de parler de l'utilité des « écoutes téléphoniques » dans un pays où les magistrats pouvaient y faire recours pour lutter contre des organisations criminelles.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Articles, fautes d'articles avec les possessifs, « qualche » + singulier, concordance des temps, forme impersonnelle.